熊猫之都总体策划及概念性规划国际咨询

International Consultation on the Overall Positioning and Conceptual Masterplan of the Land of Giant Pandas

咨询文件

Consultation Document

咨询人： 成都天府绿道建设投资有限公司

Host: Chengdu Tianfu Greenway Construction Investment Co., Ltd

顾问单位：深圳市一和雅韵建筑咨询有限公司

Consulting：Shenzhen Ehow R&D Center

代理机构：四川华通建设工程造价管理有限责任公司

Agent：Sichuan Huatong Cost & Management of Construction Co., Ltd.

2018年6月

June 2018

**一、项目说明Project Description**

1.1项目名称：熊猫之都 (暂名)总体策划及概念性规划国际咨询

Project Name: International Consultation on the Overall Positioning and Conceptual Masterplan of the Land of Giant Pandas

1.2项目地点：中国四川省成都市北湖片区、都江堰片区和龙泉山片区三个区域。

Project Sites: Beihu Area, Dujiangyan Area and Longquanshan Area of Chengdu City, Sichuan Province, China.

1.3项目规模：总面积约69平方公里，其中北湖片区约35平方公里，都江堰片区约23平方公里，龙泉山片区约11平方公里。

Project Scale: This project covers a total area of around 69 km2, including around 35 km2 of Beihu Area, around 23 km2 of Dujiangyan Area, and around 11 km2 of Longquanshan Area.

1.4咨询目的Consulting Purpose

以大熊猫保护为核心，围绕科学研究、公众教育、国际交往、旅游休闲、文化创意、户外运动等主要功能，以建设全球保护典范、生态文明之窗、公园城市之星为主要目标，构建国家名片，在全球树立人与自然和谐共生的生态文明城市典范。本项目立足成都，面向世界，将大熊猫的生态、文化价值和成都美丽宜居公园城市建设有机结合，符合国家、省、市的规划与发展目标，现正式开展项目总体策划及概念性规划国际咨询活动。

With the protection of giant pandas as the core, surrounding the main functions of scientific research, conservation education, international communication, tourism and leisure, cultural creativity, outdoor sport, etc., and mainly aiming to construct a global model of protection, the window of ecological civilization, and the focal point of park city, this project will create a name card of China, and set an example of ecological and civilized city with harmony between nature and people. Based in Chengdu, and facing the world, this project will organically combine the ecological and cultural value of giant pandas with the beautiful and habitable park city of Chengdu, and it meets the national, provincial and municipal planning and development objectives. Now, we officially release the international consultation on the overall positioning and conceptual masterplan of this project.

1.5咨询内容Consulting Content

咨询活动分为方案编制和后续深化设计两部分内容。

The consulting content is divided into two parts, namely scheme preparation and later design development.

1.5.1 方案编制部分Scheme Preparation

1.5.1.1总体策划：以三个片区为整体的总体策划，从全球的视角，研究策划建设熊猫之都的总体定位、发展目标；结合各片区的区位条件、资源禀赋，提出各片区功能定位、形象定位、建设目标；结合各片区特色、功能及产业基础条件等提出片区旅游、文创、生态等产业发展策划，包括体现绿色、创新、智慧、共享理念的新经济业态内容；以大熊猫保护为核心，围绕科学研究、公众教育、国际交往、旅游休闲、文化创意、户外运动等主要功能提出概念性总体空间布局结构和经济、高效、持续的管理运营策划思路。

Overall Positioning: The overall positioning of the three areas shall include the overall orientation and development objectives of the Land of Giant Pandas from the global perspective. Bringing forward the function orientation, image orientation and construction objectives of each area in combination with the location conditions and resource endowment of each area. Bringing forward the industrial development planning for the tourism, cultural creativity, ecology, etc. of each area in combination with the characteristics, functions, and industrial basic conditions, etc. of each area, which shall include the contents of new economic forms embodying the green development, innovation, wisdom and sharing concepts. Bringing forward conceptual overall spatial layout structure as well as economical, highly efficient and sustainable management and operation planning ideas with the protection of giant pandas as the core and surrounding the major functions like scientific research, conservation education, international communication, tourism and leisure, cultural creativity, outdoor sports, etc.

1.5.1.2概念性规划：分别对各片区展开概念性规划，包括三个片区的主导产业与功能构成、合理的空间组织模式、土地利用模式等深化研究；提出各片区的用地布局方案；交通组织及优化方案；提出与珍稀动物保护相关的圈养、饲养及放养相关设施和配套设施的建设方案；景观规划方案；重点项目、重点地段概念设计方案；分期建设时序等。

Conceptual Planning: Develop conceptual planning for each area respectively, including the deep research on the dominant industries and functional composition, reasonable space organization model, and land use model, etc. Bring forward the scheme for land layout of each area, the scheme for traffic organization and optimization, the scheme for the construction of relevant facilities for the enclosures, feeding and stocking and other supporting facilities related to the protection of rare animals, the scheme for landscape planning, the conceptual design schemes for key projects and key land sections, and the time sequence of construction by stages, etc.

1.5.2后续深化设计部分Later Design Development

中选机构须按照专家及行政主管部门的意见对中选方案进行优化，对重点区域、核心区域规划设计进行深化。其中重点区域49平方公里深化至控制性详细规划阶段的城市设计深度，核心区域15平方公里深化至修建性详细规划阶段的城市设计深度，并需提供后续规划建设咨询服务（2年）。

The final winner shall optimize the scheme according to the opinions of experts and the competent administrative department and develop the planning and design of key areas and core areas. Wherein, the 49 km2 key area shall be developed to the extent of urban design at the stage of controlling detailed planning; the 15 km2 core area shall be developed to the extent of urban design at the stage of detailed construction planning, and 2-year consulting services for later planning and construction shall be provided.

**二、设计依据 Design Basis**

2.1《熊猫之都总体策划及概念性规划国际咨询技术任务书》

Design Brief of the International Consultation on the Overall Positioning and Conceptual Masterplan of the Land of Giant Pandas

2.2咨询人提供的相关材料

Relevant materials provided by the host

2.3中华人民共和国和四川省、成都市现行的有关法律法规、规章和规范性文件的规定

The provisions of existing relevant laws, rules, regulations and normative documents of Chengdu City, Sichuan Province, and the P.R.C.

**三、咨询规则 Consulting Rules**

本次咨询工作分为二个阶段进行：第一阶段-公开报名及遴选入围；第二阶段-方案编制及评审。

This consultation is undertaken by two stages: First Stage-Open Application and Qualification Review; Second Stage-Scheme Preparation and Review.

3.1第一阶段：公开报名及遴选入围 First Stage-Open Application and Qualification Review

3.1.1报名要求 Application Requirements

3.1.1.1 本次咨询采用国际公开报名的方式。 申请人须满足以下条件：

Application of the consultation is open to the world. The applicants shall meet the following requirements:

（1）规划设计机构：国外机构须在其所在国家或地区具有合法营业及设计许可；国内机构须为独立法人且具有城乡规划编制甲级资质（港、澳、台地区机构须在其所在地具有合法营业及设计许可）。

Planning and design institution：For an overseas planning and design institution, it must have the legal business and design license in its originate country or region. For a domestic planning and design institution, it must be an independent legal entity with Grade A qualification for urban-rural plan compilation (institution from Hong Kong, Macao or Taiwan must have the legal business and design license in its region).

（2）产业策划机构：国外机构须在其所在国家或地区具有合法营业许可；国内机构须为独立法人且在国内具有合法营业许可（港、澳、台地区机构须在其所在地具有合法营业许可）。

Industrial planning institution: For an overseas industrial planning institution, it must have the legal business license in its originate country or region. For a domestic industrial planning institution, it must be an independent legal entity with legal business license (institution from Hong Kong, Macao or Taiwan must have the legal business license in its region).

3.1.1.2 参与方式Methods of participation

（1）国内、外规划设计机构可独立参与，也可联合产业策划机构参与。国内、外规划设计机构独立参与的，创作团队中须具有产业策划能力的人员；

Planning and design institutions domestic and overseas may participate in this activity independently, or in combination with other industrial planning institutions. If a planning and design institution participates in this activity independently, its team shall include personnel having the ability of industrial planning;

（2）产业策划机构不允许独立参与；

An industrial planning institution is not allowed to participate in the activity independently；

（3）允许联合体报名，联合体成员不得超过3家且联合体各方不得再以自身名义单独或作为其他联合体成员参与报名；不接受个人与个人组合或个人与其他机构组合的报名；

Application of joint design group with no more than 3 parties is accepted, and each party shall not apply for this activity in their own name or as members of other joint design groups. The application is not accepted for the combination among individuals, or the combination of individuals and other institutions.

3.1.1.3 团队要求：根据本项目的特点，拟投入团队须包含但不限于规划、建筑、景观、旅游、产业策划及动物保护领域专业人员。参与本次咨询的主创设计师需具有类似项目的主持设计经验，且须直接参与设计全过程。

Team requirements：According to the characteristics of this project, the target team shall include the professional personnel in the fields of planning, building, landscape, tourism, industrial planning, and animal protection. The principal designers of the team shall have similar project experience and directly participate in the full process of design.

3.1.1.4 业绩：近5年（2013年1月1日以来）具有至少1个规划设计和产业策划类似业绩。

Achievements: Have at least 1 similar achievement of planning and design and industrial planning within the past 5 years (since Jan. 1, 2013).

3.1.2 报名资料的组成Application Document

1）报名表；

Application Form;

2）公司简介；

Company profile;

3）有效的营业执照（或商业登记证明）复印件；

Business license (Duplicate; affixed with company seal);

4）企业资质证明文件（如有）；

Qualification certifications (Duplicate; affixed with company seal);

5）申请人近5年（（2013年1月1日以来）类似项目证明文件，并提供以下证明材料：

Information on similar projects of the company within 5 years shall include:

A、中标（选）通知书或设计合同（含项目名称、项目概况等内容页及签字盖章页）的复印件（如获得优秀奖等可附相关证书）；

Photocopy of the Winning Notification Letter or the stamped page of the design contract (provide relevant certificate copies for the award-winning projects);

B、设计作品的相关照片（完工项目）或效果图（在建项目）。

As-built photos of the completed projects and renderings of the projects under construction.

6）本项目主创设计师及设计团队情况介绍，需提供：主创设计师及设计团队人员简介、个人职业资质证明文件；

Provide a profile of the principal designer and the design team for the project. Provide necessary qualification documents of each team member;

7）获奖情况一览表（如有时）；

List of awards (if there are any);

8）授权委托书及委托代理人身份证明（身份证或所在国合法身份证明材料）（如需）；

Certification of legal representative, and power of attorney from legal representative (Original; affixed with company seal), and ID certificate of the authorized person (Duplicate; affixed with company seal);

9）以联合体名义报名的应提交所有联合体成员单位共同签署的“联合体协议书”，并明确牵头的主体单位（正本，加盖公章）；

Joint design group shall submit the Joint Design Agreement jointly signed by all the members, and specify the leading party (affixed with company seal or signature);

10）其他申请人认为有必要提供的材料。

Other information that is deemed helpful by the applicant.

☆申请人如为联合体，成员单位需分别提供上述资料、填写报名表；以上所有资料均需加盖单位公章或签字。

For the joint design group, members shall submit the above information separately. All the information shall be signed or stamped.

3.1.3报名资料的递交Submission of the Application Document

以上报名资料双面打印，装订成册，文本 A4 尺寸，提交5份（须加盖公章，如为联合体，则联合体成员单位均须加盖公章或签字），并于2018年6月24日17:00前邮寄或送达至以下地址：成都市高新区天长路111号永安公服10楼，收件人：程女士，电话 028-85189061，邮编：610041，同时请将报名资料电子文档发送至以下2个邮箱：tianfulvdao@hotmail.com，[competition@ehow.net.cn](mailto:competition@ehow.net.cn)。报名资料以最终收到的纸质资料为准。在截止时间以后收到的报名资料将被拒绝。

The application document shall be two-sided printed, A4 size, 5 copies (affixed with company seal or signature; for joint design group, each member shall stamp or sign on the application document). The documents shall be submitted to the following address: 10/F, Yong’an Gongfu, 111 Tianchang Road, Gaoxin District, Chengdu, zip code 610041, receiver Ms. Cheng，Tel: 028-85189061 before 17:00 of June 24, 2018. The e-document shall be sent to tianfulvdao@hotmail.com，competition@ehow.net.cn within the deadline. The application is based on the time when paper documents are received, and the documents received after the deadline will be rejected.

3.1.4遴选入围标准Qualification Review Standards

|  |  |
| --- | --- |
| **遴选评审内容Review contents** | **评审标准**  **Review standards** |
| **业绩**  **Achievements** | 近5年（2013年1月1日以来）具有以下类似业绩将优先考虑：  Experiences in the following types of projects within the past 5 years are preferentially considered :   1. 具有丰富的境内外风景园林规划、旅游规划、产业策划实践经验和案例；   Have abundant practical experiences and successful cases domestic and overseas in landscape planning, tourism planning and industrial planning;   1. 具有大型项目规划设计、公共景观及环境营造经验；   Have practical experiences in large-scale project plan and design, public landscapes and environmental creation;   1. 有丰富的动物保护区项目实践经验和成功案例。   Have abundant practical experiences and successful cases in wildlife reserves |
| **主创设计师业绩和经验**  Achievements and experiences of main designers | 主创设计师主持过以下类似项目的将优先考虑：  Main designers shall have taken charge of the following similar projects (preferentially considered as per the sequence)   1. 具有丰富的境内外风景园林规划、旅游规划、产业策划实践经验和案例；   Have abundant practical experiences and successful cases domestic and overseas in landscape planning, tourism planning and industrial planning;   1. 具有大型项目规划设计、公共景观及环境营造经验；   Have practical experiences in large-scale project plan and design, public landscapes and environmental creation;   1. 具有丰富的动物保护区项目实践经验和成功案例。   Have abundant practical experiences and successful cases in wildlife reserves;  主创设计师需有十年以上相关工作经验。  Main designers shall have more than a decade of relevant work experiences. |
| **团队构成**  **Composition and experiences of the team** | 团队构成将综合考虑以下因素：  The following factors will be considered comprehensively for the composition of the team:  1. 拟投入团队须包含但不限于规划、建筑、景观、旅游、产业策划及动物保护领域专业人员；  The team shall include the professional personnel in the fields of planning, building, landscape, tourism, industrial planning, and animal protection;  2. 团队分工应明确、合理。  Have clear and reasonable division of work. |
| **公司声誉**  **Company’s reputation** | 获得国际设计奖项的规模类似的项目经验  Have experiences in projects having ever obtained international design awards and having similar scale. |

3.1.5遴选入围细则Qualification Review Method

咨询人依法组建遴选评审委员会，评审委员会由5名或7名熟悉行业设计水平的行业代表组成。评审委员会由评审主席主持评审工作，评审主席通过全体成员推举产生，在评审中与其他成员有同等表决权。

The host will establish the jury accordingly. It will be made up by 5 or 7 well-known experts. The jury will elect the Chairman who will chair the review and share the same right as the other jurors. Detailed review rules will be decided by the jurors.

评审委员会在审阅报名资料后，结合报名机构的行业声誉、业绩、获奖、拟投入项目的团队、资质及有关设计许可等资料将进行综合评审，然后进入独立投票环节，投票采用记名投票，按票数多少、逐轮淘汰的办法，从合格的报名机构中评选出6家准入围机构及2家备选机构（须排序）。如6家准入围机构中有机构退出，则由备选机构依序替补。

After reading and checking the application documents, the jury will review with comprehensive considerations given to the applicants’ industrial reputation, performance，design team to input for the project, design certificate and license, etc. And then the jury step into the section of independent voting by means of open vote, eliminate round by round based on voting results, and will select 6 shortlisted competitors and 2 alternatives who will enter the competition by order if any of the 6 competitors quit.

3.1.6遴选结果 Qualification Review Result

3.1.6.1为保证概念性规划方案的延续性和深化设计的实施性，遴选出的6家准入围机构及2家备选机构，如不具备城乡规划编制甲级资质，须在入围后与国内1家具有相应资质的设计机构组成联合体，联合体成员单位不得超过3家，按要求提交以下资料，报行政主管部门审核确定。

To guarantee the continuity of conceptual planning scheme and the implementation of design development, the 6 shortlisted competitors and 2 alternatives selected through qualification review shall, if not having grade-A qualification for the preparation of urban and rural planning, form a joint design group with one domestic planning and design institution having corresponding qualifications, and shall submit relevant materials for examination and determination to the competent administrative department according to requirements.

所联合的具有城乡规划甲级资质设计机构应满足以下资质条件，并提供相关资料A4文本，一式2份加盖公章：

The institution with grade-A qualification for the preparation of urban and rural planning joins in shall provide the following material in 2 copies of A4 booklets with stamp and signature on:

1. 相应资质证明文件复印件；

Qualification certifications (Duplicate; affixed with company seal);

2）有效的营业执照复印件；

Business license (Duplicate; affixed with company seal);

3）过往类似设计项目不少于3个，并提供以下证明文件：

Have more than 3 similar project experiences and provide relevant information:

1. 中标（选）通知书或设计合同（含项目名称、项目概况等内容页及签字盖章页）的复印件；

Photocopy of the Winning Notification Letter or the stamped page of the design contract (provide relevant certificate copies for the award-winning projects);

1. 设计作品的相关照片（完工项目）或效果图（在建项目）。

As-built photos of the completed projects and renderings of the projects under construction.

4）联合体协议书

Joint Design Agreement

3.1.6.2 经行政主管部门最终审核通过的6家入围机构应按时提交《保密承诺函》及《参与确认函》。

The 6 shortlisted competitors finally confirmed by the competent administrative department shall submit the stamped copies of the Confidential Undertaking Commitment and Participation Confirmation Letter to the host on time.

3.1.6.3若递交《参与确认函》的入围机构因非不可抗力因素中途退出或最终放弃参与，咨询人有权在今后拒绝该机构参与其主办的任何项目。

Once the competitors submit the Participation Confirmation Letter, the host has the right to reject their participation in any project if they drop out of the competition due to the unavoidable circumstances.

3.1.6.4不接受入围机构以外的机构参加(依序替补进入第二阶段的备选机构除外)。

None is accepted for Second Stage-Scheme Preparation and Review except the 6 shortlisted competitors and the alternatives who will join the competition if any of the 6 competitors quits.

3.2第二阶段：方案编制及评审阶段 Second Stage-Scheme Preparation and Review

经行政主管部门最终审核通过的6家入围机构按照《技术任务书》要求提交成果文件。评审委员会将对提交的所有成果文件进行评审。

The 6 shortlisted competitors finally confirmed by the competent administrative department shall submit the deliverables according to the Design Brief. The scheme review jury will review on the deliverables.

3.2.1评审委员会 Jury

咨询人依法组建评审委员会，成员由规划、风景园林、旅游、动物保护、文创、运营管理领域的专家及咨询人代表等7人或9人组成。

The host will establish the jury accordingly. The jury will consist of 7 or 9 members including the leading personnel of urban planning, landscaping, tourism, animal protection, cultural creation, venue operation and management and client representatives, etc.

评审委员会由评审主席主持评审工作，评审主席由境内外知名设计大师担任或通过评审委员会全体成员推举产生，评审主席在评审中与其他成员有同等表决权。评审过程中发现的问题和产生的纠纷，由评审委员会讨论并由评审主席裁决。

Chairman of the jury will oversee the review and share the same right as the other jurors, who will be the well-known design master or will be elected by the jury. Any problems and disputes arising during the review will be discussed by the jury and verdict by the chairman.

3.2.2 评审方式Scheme Review Rules

本次采用明标的方式进行评审，即入围机构进行现场汇报（须由入围机构的主创设计师汇报方案并回答评委的疑问，具体汇报细节要求届时将统一通知）。评审委员会采用逐轮淘汰的记名投票法，专家充分讨论后进行独立投票，逐轮投票最终选出不排序的3名优胜方案。

Each principal designer of the 6 shortlisted competitors shall present the scheme and answer questions of jurors on site during the review. The scheme review jury will adopt open votes by rounds of elimination to select the top 3 prize winners without ranking.

3.2.3 评审流程Review Process

（1）初步评审Preliminary Review

初步评审主要对入围机构的成果文件的时效性、完整性等进行评审，未通过初步评审的成果文件将不能进入下一步详细评审，咨询人将拒绝支付未通过初步评审的入围机构设计补偿费，初步评审内容如下：

The timeliness and completeness of the deliverables will be reviewed in the preliminary review. And deliverables that fail the preliminary review will not enter the detailed review. Those who fail the preliminary review won’t get the design compensation fee. Content of the preliminary review is as follows:

A、成果文件必须满足咨询文件的基本要求，内容表达必须做到完整，达到本次咨询工作深度及要求。

The design deliverables must meet the basic requirements of the Consultation Document, the content must be expressed completely, and the deliverables shall reach the depth and requirements of this competition.

B、成果文件正本必须经设计机构或联合体各方签章方为有效。

Text of the design documents will be valid only upon signature and seal of the design agency or each member of a joint design group.

C、每家入围机构只允许提交1个设计方案，且所有成果文件必须按时一次交齐。所有成果文件须在规定截止时间前送至咨询人指定地点（具体地点将另行通知）。

Each competitor is permitted to submit 1 design scheme only. All deliverables (refer to the design deliverable requirements in the “Design Brief” for the details) must be submitted on time and sent to the appointed place (the specific place will be further notified).

D、所有成果文件如若被2/3及以上评审委员会成员认为，成果文件非原创、已经发表过或经2/3及以上评审委员会成员认为与其他同类作品雷同的，将被视为无效。无效成果文件由设计机构在收到通知后的7日内取回，咨询人不予支付设计补偿费，逾期未取的无效成果文件作报废处理。

Deliverables will be deemed invalid if considered as non-original, having been published, or similar to other works by more than 2/3 of members of the review jury. Invalid design deliverables shall be taken back within 7 days upon receipt of notice and will not be paid any design compensation by the host; invalid design deliverables that are not taken back within the appointed time will be scrapped by the host.

（2）方案阐述Scheme presentation

按6家入围机构的抽签顺序进行方案阐述，评审委员会结合入围机构的成果文件进行综合比较与评审。

The scheme presentation will be conducted in the order decided by lot drawing. And the 6 competitors’ deliverables will be comprehensively compared and reviewed by the jury.

（3）投票表决Voting

评审委员会采用逐轮淘汰的投票表决方式，每轮得票最多的方案将被淘汰，通过多轮淘汰，最终评选出3名优胜方案（不排序）。

The scheme review will adopt open votes by rounds of elimination. The scheme with the most amount of votes in each round will be eliminated until the top 3 prize winners are finally selected.

3.3 中选结果Winning Results

咨询人将3名优胜方案报行政主管部门，由市规委会确定中选机构，承担后续深化设计工作。中选机构需按照专家及行政主管部门的意见对中选方案进行优化，对重点区域、核心区域规划设计进行深化。

The 3 winning schemes will be recommended to the competent administrative department. The municipal planning bureau will determine the final winner, who will undertake the subsequent design development work on the key and core areas.

**四、日程安排 Schedule**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **时间Time** | | **事项Contents** |
| 第一阶段  公开报名及遴选入围阶段  First Stage-Open Application and Qualification Review | 2018年6月8日  June 8, 2018 | 发布正式公告及接受报名  Releasing official notice and accepting applications |
| 2018年6月24日17:00前  Before 17:00. June 24, 2018 | 报名资料提交截止  Deadline for application |
| 2018年6月27日  June 27, 2018 | 遴选评审会  Qualification review meeting |
| 2018年6月28日  June 28, 2018 | 通知入围结果，发出《技术任务书》  Notify the result and issue the Design Brief |
| 第二阶段  方案编制及评审阶段  Second Stage-Scheme Preparation and Review | 2018年7月2日  July 2, 2018 | 接收《保密承诺函》及《参与确认函》（扫描件）  Receiving *Confidential Undertaking Commitment* and *Participation Confirmation Letter* (scanned copies) |
| 2018年7月5-7日  July 5-7, 2018 | 踏勘及现场答疑会、参加公园论坛  Site visit and Q&A meeting， and Parks Forum |
| 2018年8月7日  August 7, 2018 | 中期汇报及答疑会  Interim communication meeting |
| 2018年8 月8日  August 8, 2018 | 研讨会Workshop |
| 2018年9月20日15:00时前  Before 15:00, September 20, 2018 | 入围机构递交成果文件（提交地址届时通知），抽取汇报顺序  Deadline of deliverables (the address for submission will be further notified), and draw lots to decide the presentation order |
| 2018年9月21日（暂定）  September 21, 2018（provisional） | 方案评审会  Scheme review meeting |

☆所有时间均以北京时间为准，咨询人保留调整日程安排的权利。

All dates and time are Beijing time. The host reserves the right to adjust the schedule.

**五、相关费用Relevant Expenses**

5.1 优胜奖金Bonus

方案评审委员会在6家入围机构中评选出3名优胜奖，每家将分别获得优胜奖金人民币300万元。

The top 3 prize winners selected by the scheme review jury will each obtain a winning bonus of RMB 3 million.

5.2设计补偿费Design Compensation

提交了合格成果文件但未获优胜奖的入围机构，每家都将分别获得设计补偿费人民币180万元。提交的成果文件不合格的入围机构无费用补偿。

The other shortlisted competitors submitting qualified deliverables each will obtain a design compensation fee of RMB 1.8 million, while the ones submitting disqualified deliverables won’t obtain any compensation.

5.3 深化设计费In-depth Design Fee

行政主管部门在获得优胜奖的3家机构中选择1名作为最终中选机构，承担后续深化设计工作，后续深化设计费为人民币1800万元。

The competent administrative department will decide 1 final winner from the 3 prize winners who will obtain RMB18 million for the subsequent design development.

5.4 费用支付Payment

本次咨询活动所涉及的设计补偿费、优胜奖金及咨询服务费均为税前（含税）金额，并按人民币进行支付。设计机构应提供中国境内完税发票；如为境外机构且无法提供中国境内完税发票，则相应税点由合同总价内扣除。设计补偿费及优胜奖金在结果确认后开始办理支付手续。中选机构的深化设计费的支付方式由咨询服务合同另行约定。

The design compensation, bonus and in-depth design fee paid by the host in this consultation are the amount before tax and will be paid in RMB. The design institutions shall provide China’s tax payment invoice and the overseas institutions who are unable to provide China’s tax payment invoice, the corresponding tax will be deducted from the total contract price. Payment of the design compensation and bonus will be made after the confirmation of the final result. Payment of the in-depth design fee will be stipulated in the contract.

5.5 其他Miscellaneous

设计机构参加本次咨询活动的所有费用（含差旅住宿费）均自行承担，且自行负责在本次踏勘现场中可能发生的人员伤亡和财产损失。

The competitors shall bear all expenses for participating in this consultation (including the travel and accommodation expenses) and be responsible for the casualties and property losses that involved in the consultation activities.

**六、成果文件要求Deliverables**

6.1成果文件内容要求：（包括但不限于以下内容）

Requirements on Design Deliverables (including but not limited to the following contents)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 分类  Classification | 图纸（文件）名称  Drawings | 备注  Notes |
| 总体策划  Overall positioning | 总体策划报告（附相关图纸）  Overall positioning (attached relevant drawings) | 全球视角，全域成都，立足三个重点片区，研究策划建设“熊猫之都”的总体定位、发展目标；提出产业发展策划；创造性地研究提出概念性总体布局结构策划；提出各片区功能定位、形象定位、建设目标；进行运营策划。  From the perspective of Chengdu and the world, basing the 3 key areas, put forward the overall positioning and development goals of the Land of Giant Pandas; Put forward the industrial development plan; Put forward the conceptual structure plan in a creative way; Put forward the functional positioning, image positioning and construction objectives; Put forward the operation planning. |
| 概念性规划  Conceptual masterplan | 概念性规划说明书  Conceptual planning description |  |
| 区域分析  Region analysis |  |
| 生态、空间、景观、功能等分析图  Analysis charts of ecology, space, landscape, function and etc. |  |
| 功能分区、容量、形态等相关分析图  Analysis charts of functional zoning, capacity, form and etc. |  |
| 用地布局规划图  Land layout plan |  |
| 概念性总平面规划图  Conceptual masterplan | 绿道、游憩步道等  Greenway, recreational footpath and etc. |
| 交通游憩路网系统布局（包括并不限于人行、机动车、非机动车、公共交通、停车等）  The layout of traffic system (including not limited to pedestrian, motor vehicles, non-motorized vehicles, public transport, parking, etc.) |  |
| 生态绿地系统规划图  Planning map of green space system |  |
| 景点、景观系统规划图  Planning map of scenic spots and landscape system |  |
| 旅游设施系统规划图  Planning map of tourist facilities system |  |
| 总体竖向控制规划图  Overall vertical control plan |  |
| 其他子系统规划  Planning on other subsystems | 如文创系统、能源系统、智能系统、绿色生态系统等  Such as cultural creation system, energy system, intelligent system, green ecosystem, etc. |
| 概念性鸟瞰图  Bird’s eye view |  |
| 分期发展计划及分期范围建议图  Staging development plan and staging scope proposal |  |
| 特征空间、特征创意类型（包括重要景点、生态节点、文创节点、动物兽舍、特征建筑物等）的典型概念设计（根据设计师理解进行表达）  Typical conceptual design of feature space and characteristic creative types (including important scenic spots, ecological nodes, cultural creation nodes, animal houses, characteristic buildings, etc.) | 概念性平面图、效果图等  Conceptual floor plan and sketches |
| 主要经济技术指标  Main economic and technical specifications |  |
| 包含但不限于上述成果内容，设计师根据自身理解可扩展表达有必要的其他成果  The design contents include but not limited to the above contents and the designers can provide extra results if he thinks is necessary |  |

6.2规格要求Requirements on Specification

所有设计机构提交的成果文件规格必须满足以下要求：

The specifications of the consulting documents submitted by all competitors must meet the following requirements:

（1）评审展板数量为8张（只接收8张展板），规格为A1 （594mm×841mm）；图板请附有排列顺序的说明或序号。

Total 8 display boards (only 8 display boards) for review shall be provided in the specification of A1 (594mm×841mm); and the boards shall be attached with the sequencing description or serial number.

（2）设计说明和缩印设计图件的合装本 9 套，规格为 A3（297mm×420mm）。

9 booklets of combined design description and reduced design drawings shall be provided in the specification of A3 coated paper (297mm×420mm).

（3）成果文件的电子文件 2 份（拷贝U盘）；

Total 2 copies of deliverables in the form of electronic file shall be provided (USB).

（4）三维动画文件采用MP4格式。

3D model documents shall be in MP4 format.

（5）多媒体演示文件，多媒体演示时间控制在8-12分钟以内，包含不少于3分钟三维动画时间（每个片区不少于1分钟）。解说需中英文对照（如中文解说配英文字幕，或英文解说配中文字幕），字幕字体大小应在50英寸投影在10米的距离，以及15英寸的显示器上足以辨识。由于文字字号和画面构图的原因，不建议简单使用方案册的电子文件版本作为汇报演示文件。

Multi-media document shall ensure that, multimedia demonstration time is controlled within 8-12 min, including at least 3 min three-dimensional animation with more than 1 min for each area. Narration contents shall be in both Chinese and English (for example, Chinese narration shall be provided with English subtitle, or English narration shall be provided with Chinese subtitle), and the font size shall ensure clear distinguishing at a 10m distance if projected on a 50-inch screen, or on a 15-inch display device. For reason of font size and screen image, it is not suggested to use electronic file of scheme booklet as presentation file.

（6）设计说明不限制格式，规划图件采用dwg格式（AutoCAD2004）文件格式，图片采用jpg（4000×4000 以上像素，300dpi精度以上）文件格式。

There is no restriction on the format of design description; dwg format (AutoCAD2004) shall be adopted for planning drawings, and jpg (pixel of 4000×4000 or above) shall be adopted for pictures.

（7）所有规划方案成果的计量单位均应采用国际标准计量单位。距离长度单位以米（ｍ）为单位，建筑面积以万平方米（ｍ²）为单位，用地面积以公顷（ｈa）为单位。

International standard measuring units shall be adopted for all planning scheme deliverables. Meter (m) shall be taken as distance and length unit, and ten thousand square meters (10000m²) shall be taken as unit of floor area, and hectare (ha) shall be taken as unit of land area.

（8）为增强环保意识、减少纸张浪费，成果文件应双面打印，避免过量成果和过度包装。

In order to strengthen the awareness of environmental protection and reduce wasting paper, deliverable documents shall be printed on both sides to avoid excessive deliverables and excessive packaging.

**七、后续深化设计服务及合同要点** Subsequent In-depth Design Development and Points of Contract

7.1 确认中选机构60日历天内，咨询人将与中选机构签订后续深化设计的咨询服务合同。如中选机构放弃签约或经查实存在影响评选结果的违法情形，无法与咨询人达成合约的，该设计机构将被咨询人列入黑名单，咨询人的后续项目将不再接受该设计机构的申请；同时咨询人保留与其他获得优胜奖的机构进行合同谈判、确定中选机构的权利。

The host will sign a consulting service contract for the later in-depth design development with the final winner within 60 days. If the final winner waives the contract or has illegal circumstances affecting the appraisal and selection results as investigated and verified and cannot conclude a contract with the host, he will be taken into the blacklist by the host, and its application won’t be accepted for the host’s follow-up projects. The host will reserve the right to carry out contract negotiation with the other 2 prize winners and determine the final winner according to the sequence of design schemes.

7.2如咨询人认为此次评选出的3名优胜方案均不能达到咨询人或后续深化的要求，则咨询人有权不选择中选方案，本次咨询活动可到此结束。

If the host deems none of the 3 prize winners cannot reach the for the requirements for subsequent in-depth design development, the host can reserve the right not to select the final winner and the consultation officially ends.

7.3咨询人拟签订合同的主要内容如下：

The contract to be signed by the host mainly includes the following contents:

7.3.1咨询服务内容 Consulting Service Contents

（1）对中选方案进行梳理和优化，将专家评审意见纳入修改当中。

Streamline and optimize of the winning schemes with the opinions of the jury.

（2）设计方案的深化工作。

Development of the design scheme.

（3）配合咨询人对该项目的政府汇报及对外宣传工作。

Cooperate with the host in the report to the government and the external promotion about this project.

（4）提供后期规划建设咨询服务（2年）。

Provide 2-year consulting services for later planning and construction.

7.3.2 合同费用Cost of Contract

咨询服务内容总费用为人民币1800万元（含税），咨询人应按照双方约定的支付进度及汇率予以支付。

The total charge for the consulting service is RMB18 million (tax included), which shall be paid by the host as per the exchange rate and the payment schedule stipulated by the parties.

咨询服务费用已包含差旅费、住宿、打印、效果图、电话、传真、快递及复印费用等费用。咨询人要求的超出服务范围和项目计划以外的费用应由咨询人提前与中选机构协商。

The consulting service costs have included expenses for travel, accommodation, printing, renderings, phone, fax, express, and copying, etc. Expenses beyond the service scope and outside the project plan as requested by host shall be discussed between host and final winner beforehand.

7.4 诉讼Litigation

咨询人和中选机构之间因本合同产生的争议，或与本合同的有效性、可执行性等有关的任何争议，提交咨询人所在地人民法院诉讼解决。

Any dispute between the host and final winner arising out of or in connection with this contract or the validity or enforceability of this contract shall be settled through litigation in the local people’s court close to the host.

7.5 其他Miscellaneous

7.5.1 中选机构应维持本项目设计团队的稳定，向咨询人提交参与本项目的团队人员名单，如由于中选机构的原因须调整设计人员的，中选机构应提前7个工作日以书面形式通知咨询人，在取得咨询人认可后方可进行调换。

The final winner shall maintain stability of the design team for this project and submit the list of designers who participate in design of this project to the host; if the final winner needs to replace any designer due to its reason, it shall notify the host in writing 7 working days in advance and may make such replacement only upon approval of the host.

7.5.2 中选机构无权擅自将本合同转包他人（未经咨询人同意，擅自变更设计团队负责人和主要设计人员的，构成转包），否则咨询人有权提前终止合同，要求中选机构返还咨询人已支付的费用，并要求中选机构赔偿咨询人的经济损失。

The final winner shall not contract out this contract to others without authorization (changing the person in charge and principal designer of the design team without consent of the host will constitute contracting out); otherwise, the host shall be entitled to terminate this contract ahead of schedule, require the final winner to refund the costs paid by it, and require the final winner to compensate for its economic losses.

7.5.3 中选机构应保证其向咨询人提交的成果（包括阶段性和最终性成果）不侵犯第三人的合法权益。咨询人因使用中选机构提交的成果被第三人指控侵权、提出异议或主张权利的，中选机构应当全面负责自行解决，若确因中选机构侵犯第三人的合法权益而导致咨询人损失的，中选机构应当赔偿给咨询人和第三人造成的全部损失。

The final winner shall guarantee that the deliverables (including staged and final deliverables) submitted to the host will not infringe upon legitimate rights and interests of third parties. The final winner shall be fully responsible for solving the infringement alleged, objection raised, or right claimed by any third party resulting from the host’s use of the deliverables submitted by the final winner and shall compensate for all losses caused to the host and the third party if losses are caused to the host due to the final winner’s infringement of legitimate rights and interests of the third party.

7.5.4 中选机构应按国家技术规范、标准、规程、设计任务书及咨询人提出的设计要求，进行优化设计，按合同规定和咨询人要求的进度提交质量合格且满足咨询人和相关主管部门要求的设计资料，并对其完整性、正确性负责。如果因不符合上述要求给咨询人造成损失的，中选机构应赔偿咨询人损失。

The final winner shall optimize design in accordance with China’s technical specifications, standards, procedures, the Design Brief, and design requirements proposed by the host, submit qualified design that meet requirements of the host and relevant department in charge according to the progress specified in this contract and required by the host, and be responsible for the completeness and correctness thereof. The final winner shall compensate for any losses caused to the host because the above requirements are not met.

7.5.5 中选机构未按咨询人规定的时间提交优化成果的，咨询人不予支付相应的咨询服务费。

If the final winner doesn’t submit the optimized deliverables within the time as specified by the host, the host will not pay consulting service fee.

7.5.6 中选机构提交的设计文件达不到设计深度要求，未通过咨询人设计文件审核需要重新修改的，费用由中选机构自负；修改后仍达不到设计深度，未通过设计文件审核的，咨询人有权随时解除本合同并不予支付余下的咨询服务费。

The final winner shall bear the expenses if the design documents submitted by it need to be modified because they fail to reach the design requirements and pass the design document review of the host; if they are still so after the modification, the host shall be entitled to rescind this contract at any time without paying the cost of consulting service for the conceptual scheme.

**八、知识产权**Intellectual Property

8.1 由咨询人提供的资料、软件、成果文件及过程性文件和相关其他物品，其所有权（包括知识产权）等合法权益归咨询人。未经咨询人书面同意，设计机构不得擅自使用或交由任何第三方使用前述资料、软件和其他物品，否则，设计机构应承担由此产生的所有责任并赔偿咨询人因此遭受的所有损失。

Legitimate rights and interests such as ownership (including copyright) of the data, software, and other articles provided by the host belong to the host. Without written consent of the host, design agencies shall not use the above data, etc. or hand them over to any third party for use; otherwise, design agencies shall assume all the resulting responsibilities and compensate for all losses suffered by the host therefrom.

8.2 设计机构保证提交给咨询人的策划设计图纸、相关文件、资料、方案等项目成果（包括中期和最终成果）以及实现该成果所使用的必要方法不侵犯咨询人和任何第三方的合法权益（包括但不限于专利权、商标、著作权、服务标记、商业秘密、公民的肖像权等），否则，设计机构应承担由此产生的所有责任并赔偿咨询人因此遭受的所有损失。

Design agencies guarantee the planning and design drawings, relevant documents, data, schemes, and other project results (including interim and final results) submitted to the host as well as the necessary methods used to achieve the results will not infringe upon the legitimate rights and interests (including but not limited to patent right, trademark, copyright, manufacturer’s logo, service mark, trade secret, and citizen’s right of portrait, etc.) of the host and any third party; otherwise, design agencies shall assume all the resulting responsibilities and compensate for all the losses suffered by the host therefrom.

8.3 所有参加本咨询活动的成果文件署名权归设计机构所有，但所有成果文件在评审后不退回设计机构。咨询人及设计机构均不得将设计方案用于本项目以外的任何项目。

The right of authorship in all the design deliverables of this consultation belongs to design agencies; however, all design deliverables will not be returned to the design agencies after the review. The host and design agencies shall not use the relevant design schemes for projects other than this project.

8.4 中选方案的版权：待合同金额支付完成后，中选机构设计方案的版权及相关知识产权归咨询人所有。中选机构享有设计方案的署名权。

Intellectual property of final winning scheme: After the full payment of the contract fee. the host will own copyright and relevant intellectual property of the design scheme of the final winner, and the final winner will only have the right of authorship therein.

8.5 咨询人有权在评审结束公布评审成果后，通过传播媒介、专业杂志、书刊或其他形式无偿使用所有成果文件进行评价、展示、宣传咨询成果。

The host shall be entitled to use all design results free of charge, and announce the review results after end of review, and may evaluate, display, and promote the consultation results via media, professional journals, books or others.

**九、保密原则**Confidentiality Principles

9.1 公开发布信息后，直到授予中选机构合同为止，凡属于对咨询文件的审查、澄清、评价和比较的有关资料以及各阶段入围机构的推荐情况、与评审有关的其他任何情况均应严格保密；任何有关的信息和资料均不得向设计机构或上述工作无关的人员泄露。

From public release of information to the award of contract to the final winner, data relating to the examination, clarification, evaluation, and comparison of the consulting document, recommendation situation of winner candidates, and any other situation relating to the review shall be kept in strict confidence; any relevant information and data shall not be divulged to irrelevant personnel of the design agencies or the above work.

9.2 组织机构、评审专家等相关人员在收到设计机构提交的成果文件后，应做好相应的保密工作。评审活动结束前任何人员或机构未经咨询人或行政主管部门许可，都不得以任何方式披露、公开或展示成果文件，否则将追究其相关法律责任。

Organizers and review experts shall complete the corresponding confidentiality work after receiving the deliverables submitted by competitors. Before the end of the review activity, any person or agency shall not disclose, make public, or show the deliverables in any way without permission of the host or relevant government department; otherwise, they will be investigated for relevant legal liabilities.

**十、争议解决Dispute Settlement**

本咨询活动相关文件、合同履行中若发生争议，双方应友好协商解决；协商不成时，提交咨询人所在地人民法院诉讼解决。本项目的履行及争议解决适用中华人民共和国法律（港、澳、台地区除外）。

Any dispute relating to relevant documents of this consultation or during the contract shall be settled by both parties through friendly negotiation; if the negotiation fails, it shall be settled it shall be settled through litigation in the local people’s court close to the host. The implementation and dispute settlement of this project shall be governed by the laws of the People's Republic of China (except those in Hong Kong, Macao and Taiwan).

**十一、语言及计量单位**Language and Unit of Measurement

11.1 语言Language

与此次咨询活动有关的所有往来通知、函件和咨询成果文件均使用中英文对照，如中英文描述不一致，则以中文描述为准。

All notices, correspondence, and consultation deliverables relating to this consultation shall be in both Chinese and English. In the event of any inconsistency between the Chinese and English descriptions, the Chinese text shall prevail.

11.2 计量单位Unit of measurement

除国家相关标准及咨询文件中的技术要求另有规定外，咨询成果文件使用的度量单位，均采用中华人民共和国法定计量单位。

The units of measurement used in the consultation deliverables shall be the legal units of measurement of the People’s Republic of China, unless otherwise provided in relevant standards of China and the technical requirements in the consulting document.

**十二、其他Miscellaneous**

12.1 中选机构确定后，咨询人不对未中选机构就评审过程以及未能中选原因作出任何解释，同时亦不退还成果文件。未中选机构不得向评审小组人员或其他有关人员索问评审过程的情况和材料。

After determination of the final winner, the host will not account for the review process or the reason for not winning to the competitors, nor return the deliverables. Competitors not winning shall not ask members of the review committee or other relevant personnel about the situation or for any material of the review process.

12.2 咨询人保留更改活动日程安排的权利。如有改动，将至少提前3天通知。

The host reserves the right to change the competition schedule, and will give relevant notice of the change, if any, at least 3 days in advance.

12.3 咨询文件、咨询文件澄清（答疑）纪要、咨询文件修改（补充）函内容均以书面明确的内容为准，当内容出现矛盾时，以最后发出的文件为准。

Content of the consulting document, consulting document clarification (Q&A) minutes, consulting document modification (supplementary) letter are subject to the content expressed in writing, and when the content contradicts each other, the latest version shall prevail.

12.4 设计机构应确保其项目负责人和主要设计人员始终参与本设计工作。主创设计师须参与咨询活动全过程（包括踏勘及现场答疑会、方案评审会的现场汇报），如不能参加，咨询人有权取消其参选资格。

Competitors shall ensure the ongoing participation of their persons in charge of the project and principal designers in this design work. The principal designers shall take part in the whole process of the consultation including site visit and Q&A meeting and on-site report in the scheme review meeting, otherwise the host has the right to disqualify the team.

12.5 咨询文件的解释权属于咨询人。解释语言以中文为准。

The host reserves the right for the interpretation of the consulting document, with the language of interpretation subject to Chinese.

12.6 参加本次咨询活动的设计机构均视为认可本咨询文件所有内容。

Competitors that participate in this consultation will be deemed as acknowledging all content of this consulting document.

**十三、相关附件Relevant Attachments**

经行政主管部门最终审核通过的6家入围机构应按要求向咨询人递交《保密承诺函》《参与确认函》（格式详见：附件1、附件2）。

The 6 shortlisted competitors finally confirmed by the competent administrative department shall submit the Confidential Undertaking Commitment and the Participation Confirmation Letter (the formats are as shown in Attachment 1 and Attachment 2) to the Host according to requirements.

**附件1**/Attachment 1

保密承诺函

Confidential Undertaking Commitment

致：成都天府绿道建设投资有限公司

To: Chengdu Tianfu Greenway Construction Investment Co., Ltd

我方非常荣幸能通过贵方遴选成为熊猫之都总体策划及概念性规划国际咨询的入围机构，就我方即将参与的本次咨询活动获得的相关资料的保密要求，我方在此正式承诺如下：

It is our honor to be shortlisted in the International Consultation on the Overall Positioning and Conceptual Masterplan of the Land of Giant Pandas. And we hereby make a confidential undertaking commitment for the relevant consulting materials you provide to us as follows:

我方将妥善保管在参与本次咨询活动中获得的文件资料，确保其不会通过直接或间接的方式由我方人员泄露，也不将相关资料用于本次咨询活动以外的任何场合。我方将承担因我方原因造成的文件资料泄露等情况所带来的损失赔偿责任和法律责任。

We will properly keep the relevant consultation materials and ensure they won’t be leaked by our personnel by direct or indirect means and they won’t be used in any occasions except for this consultation. Otherwise we shall be responsible for relevant legal and economic responsibilities caused the information leakage.

特此函告！

Witness whereof!

单位名称（全称、加盖公章）：

Name of the Corporate (with official seal):

法定代表人或委托人（签字）：

Legal representative or entrusted person (with signature):

地址：Address：

电话：Tel：

传真：Fax：

日期：Date：

说明：若为联合体，联合体各成员的法定代表人或联合体的授权委托代表签字，并加盖联合体各成员公章。

Notes: For the joint design group, the legal representative or entrusted person of each member should sign and seal as required.

**附件2**/Attachment 2

参与确认函

Participation Confirmation Letter

致：成都天府绿道建设投资有限公司

To: Chengdu Tianfu Greenway Construction Investment Co., Ltd

我方在此确认参加熊猫之都总体策划及概念性规划国际咨询活动，我方承诺遵守本次咨询活动的一切规则，并同意和承诺如下事项：

We hereby confirm the participation in the International Consultation on the Overall Positioning and Conceptual Masterplan of the Land of Giant Pandas and we will comply with all the rules during the consultation and agree with and promise all terms as follows:

1. 我方重视并尊重本次咨询活动入围资格，若递交《参与确认函》后我方因非不可抗力因素中途退出或最终放弃参与，我方理解并尊重贵方有权在今后拒绝我方参加任何咨询人的其他任何建设项目。

1. We respect and cherish the chance of being shortlisted in the consultation. Once submitting the Participation Confirmation Letter, we understand and respect that you have the right to reject our participation in any of your construction projects if we drop out the consultation due to unavoidable circumstances.

2. 我方承诺按照咨询文件中的要求按时提交成果文件。

2. We promise to submit the deliverables on time according to the consulting document.

3. 我方承诺按照《参与确认函》所承诺的主创设计人员将全程参与设计工作（附设计机构主创设计人员名单及工作分配表）。

3. We promise that the principal designers as promised in the participation confirmation letter will participate in the whole design work (attachment is the name list of the principal designers and work allocation table).

4. 我方承诺按照技术任务书要求的深度完成成果文件。

4. We promise to complete the design deliverables to the extent as required in the design brief.

5. 我方保证提交的成果文件内容无任何虚假、未侵犯他人知识产权。若方案评审过程中查出有虚假，同意作无效成果文件处理并取消入围资格。若中选之后查出有虚假，同意废除中选资格并接受处罚，承担因侵犯他人知识产权而由此引起的全部法律责任和经济责任。

5. We promise the content of deliverables has no false statement and does not infringe the intellectual property right of any third party. If any false statement is found during the scheme review, we agree that the deliverables will be invalidated and we will be disqualified. If any false statement is found after the final award, we agree to abolish our qualification and we will accept punishment, and we will undertake all legal and economic responsibilities caused due to infringing the intellectual property right of any third party.

6. 如我方中选，我方将按照《参与确认函》所承诺的设计人员组建项目设计组，完成本项目的全部设计工作。如未经咨询人书面同意更换项目设计组成员，咨询人有权取消我方的中选资格或单方面终止合同，由此给咨询人造成的损失由我方承担。

6. Once winning the consultation, we commit to make up the project design team same as the one we have committed in this letter to complete all the design work of this project. If any key member of the project team is changed without written permission of the host, the host will have the right to disqualify our participation or terminate the contract. And we will bear all the responsibility of the default

7. 我方理解咨询人对评选结果的选取，且对任何设计机构不承担任何解释的责任和义务。

7. We understand and accept the final evaluation result made by the host and the host doesn’t have the responsibility or obligation to explain to any competitors.

在咨询服务合同签署并生效之前，贵方的《咨询公告》、《咨询文件》、《参与确认函》和《中选通知书》将成为约束双方合同文件的组成部分。

Before signing the formal contract, Notice of the Consultation, Consulting Document, Participation Confirmation Letter, and Notification of the Consultation Winner will be part of the contract binding on both parties.

为方便联系，我方指派 （先生/女士）出任本次应征工作联系人。联系电话： ，邮箱： 。

To facilitate communication, we assign (Mr. / Ms.) ＿＿＿＿＿＿as the consultation contact. Tel: ＿＿＿＿＿＿Mailing Address:＿＿＿＿＿＿

特此函告！

Witness whereof!

附： Attachment:

设计机构主创设计人员名单及工作分配表

Name list of the principal designers and work allocation table

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 序号No. | 主创人员名单  Principal designers | 拟承担的工作内容  Work Load |
| 1 |  |  |
| 2 |  |  |
| 3 |  |  |
| … |  |  |